

#TranslatingEurope

Workshops 2018

TRADUTTORI GIURIDICI FRA LINGUA E DIRITTO - QUALE FORMAZIONE?
LEGAL TRANSLATORS BETWEEN LAW AND LANGUAGE - WHAT KIND OF
EDUCATION IS NEEDED? -

24 maggio 2018

Palazzo Bovara, C.so Venezia, 47 - 20121 - Milano

10:00 Il progetto #TranslatingEurope

The #TranslatingEurope project

Katia Castellani, Antenna della direzione generale Traduzione della Commissione europea

10:15 Il traduttore giuridico ed il traduttore giurato: le nuove sfide della professione ed il ruolo delle associazioni di categoria

Legal and sworn translators: new challenges and the role of TSP (Translation Service Providers) associations

Elena Cordani, Presidente di Federlingue (Associazione Italiana di Società di Traduzione e Scuole di Lingue).

10:30 Come gli EMT (European Masters in Translation) e le università del network EMT preparano per la traduzione giuridica.

How the EMT and the universities of the EMT network prepare for legal translation.

Daniel Toudic, Università di Rennes, membro del consiglio direttivo EMT

11:00 L'offerta formativa della IUSLIT e come essa può rispondere alle esigenze della professione del giurista-linguista.

IUSLIT training and how it can meet the needs of the lawyer-linguist profession.

Giuseppe Palumbo, Università di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione.

11:30 Un giorno nell'attività di un giurista linguista presso la Corte di Giustizia europea.

A day in the life of a lawyer-linguist at the European Court of Justice.

Daniela Amodeo Perillo, Presidente di EULITA (Associazione europea degli interpreti e traduttori giuridici)

12:00 La prossima ISO 20771 sulla *legal translation*: quale impatto dentro e fuori i tribunali?

The next ISO 20771 on legal translation: what impact will it have within and outside the courts?

Ruggero Lensi, Direttore Generale di UNI (Ente Nazionale Italiano di Unificazione)

12:30 Traduttori giuridici vs. traduzioni «giurate»: CTU e traduttori giurati nei tribunali italiani: quale evoluzione? E' possibile uniformarsi a livello europeo?
Legal translators vs. “certified” translations: CTU experts and legal translators in Italian courts: how have they evolved? Is standardisation at European level feasible?
.....Tribunale di Milan –

13:00 - 14:30 – Pranzo leggero per tutti i partecipanti
Light lunch for all participants

14:30 Un giorno nell'attività di un giurista linguista presso il Consiglio dell'Unione europea.
A day in the life of a lawyer-linguist at the Council of the EU.
Manuela Guggeis – Giurista linguista del Consiglio dell'Unione europea.

15:00 Le sfide del traduttore giuridico-giudiziario: istanze e proposte per il sostegno della professione.
The challenges facing legal translators: requirements and proposals for supporting the profession.
Barbara Arrighetti, Commissione Traduttori e Interpreti giuridico-giudiziari di AITI (Associazione Italiana Traduttori Interpreti)

15:30 Label EMT: il marchio europeo dello IULM di Milano e la formazione del giurista-linguista.
Label EMT: the European brand of IULM, the International University of Languages and Media in Milan and how to train lawyer-linguists.
(Sergio Gonzalez)

15:50 Competenza e professionalità del traduttore giuridico.
Expertise and professionalism of the legal translator.
....ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti)

16:10 Asseverazione, legalizzazione, apostillazione: spiegazioni per l'utente nella Carta dei Servizi di Traduzione della CCIAA di Milano, Monza, Lodi e provincia. -
Sworn translation, legalisation, authentication by apostille: user explanations in the Charter of Translation Services of the Chamber of Commerce of Milan .
..... UnionCamere e CCIAA -

16:30 –Fine dei lavori
End of workshop

